



IDENTITIES

Projekt „IDENTITIES“ se uskutečňuje pod čestnou záštitou
Jeho Excelence pana Dr. Jana Koukala,
velvyslance České republiky ve Vídni.

Das Projekt IDENTITIES steht unter dem Ehrenschatz
Seiner Exzellenz Herrn Dr. Jan Koukal,
Botschafter der Tschechischen Republik in Wien.

Dvojazyčný katalog projektu IDENTITIES | Zweisprachiger Projektkatalog IDENTITIES

Obsah | Inhaltsverzeichnis:

Originální pozvánka Originale Einladungskarte IDENTITIES	2 2
úvodní slovo projektu IDENTITIES Vorworte zum Projekt IDENTITIES česky a německy in Tschechisch und Deutsch	
Mgr. Soňa Nezhodová, Ph.D. Městské muzeum a galerie Hustopeče	4 6
Kurt Sedlak, Kulturelles Stadtlabor Palais Kabelwerk	5 7
Silvia Konrad, sikoART*, Kuratorin, Kulturelles Stadtlabor Palais Kabelwerk	8 9
Umělecká skupina ALFONS z Hustopečí KünstlerInnengruppe ALFONS aus Hustopeče Vorstellung ALFONS Präsentation skupiny ALFONS	10 11
Výstava MOZAIKA – díla umělců Ausstellung MOSAIK - Werke der KünstlerInnen	12 – 23
KünstlerInnenbiografien Biografie umělců	24 – 25
Imprese- Tisk Impressum	26 26
Loga partnerů projektu ProjektpartnerInnen LOGOS	27 27

IDENTITIES

Město Hustopeče a Městské muzeum a galerie Hustopeče se snaží rozvíjet vzájemnou příhraniční spolupráci – tedy i umělecké vztahy k Rakousku, k Dolnímu Rakousku a k Vídni.

Po staletí byly tyto krajiny propojeny a z tohoto hlediska se doba oddělení v letech 1918–1989 (pád železné opony), popř. 2004 (vstup České republiky do Evropské unie) jeví jako velmi krátká.

I první **československý prezident T. G. Masaryk**, jehož matka pocházela z Hustopečí a který v Hustopečích studoval. Na zdejší reálce, řekl o Vídni: „Pro chlapce z mého kraje bylo jen jedno hlavní město: Vídeň... Vídeň měla pro můj duchovní vývoj značný význam; strávil jsem v ní bezmála dvanáct let. Morava měla tenkrát spád do Vídně, a Brno bylo, jak se říkalo, předměstím Vídně.“ (K. Čapek: Hovory s T. G. Masarykem, Praha 1990, s. 53.).

Nutno poznamenat, že s hustopečským regionem nebyl spjat jen Masaryk. V obci Dolní Dunajovice, která je od Hustopečí vzdálena 18 km, se v roce 1870 narodil budoucí státní kancléř a spolkový prezident Rakouska Dr. Karl Renner, ve městě Mikulově, které leží 23 km od Hustopečí, se v roce 1890 narodil budoucí rakouský spolkový prezident **Dr. Adolf Schärf**.

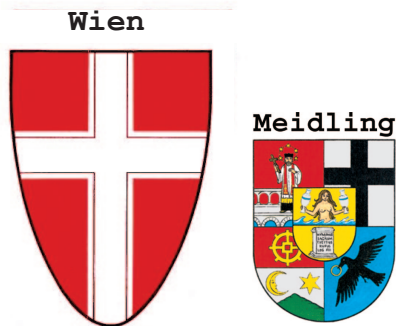
Hustopečsko není známé jen svými politiky. Jeden z posledních románů **Franze Werfela „Zpronevěřené nebe“** byl situován i do Hustopečí a hlavní hrdinka románu – **Teta Línková** – je v něm charakterizována jako rodilá Hustopečanka, která svou obživu našla v rezidenčním městě tehdejší monarchie. Na jaře tohoto roku byl tento Werfelův román publikován i v **češtině** (Nakladatelství Barrister&Principal), a to díky **iniciativě a finanční podpoře města Hustopeče**.

V Hustopečích se v roce 1929 narodila i rakouská **spisovatelka Ilse Tielsch**, která se usadila ve **Vídni**, protože i její rodina byla po druhé světové válce z Hustopečí vyhnána. Byl to tragický důsledek toho, že se většina jihomoravských Němců zcela dobrovolně rozhodla pro národní socialismus a že na tuto tragickou volbu doplatili i nevinní obyvatelé v důsledku často uplatňované kolektivní viny...

My chceme ovšem navázat na pozitivní stránky našeho společného života. Češi a Rakušané jsou teď občany společné Evropské unie, záleží tedy na nás, zda znovu oživíme to nejlepší, co mezi námi kdysi vzniklo.

Mgr. Soňa Nezhodová, Ph.D.
Městské muzeum a galerie Hustopeče





IDENTITIES

AUF SPURENSUCHE IN EUROPÄISCHEN BILDUNGSLANDSCHAFTEN

Zwanzig Jahre nach dem Fall des „Eisernen Vorhang“ besucht eine steirische Künstlerin welche in Wien lebt und arbeitet, die süd-mährische Stadt **Hustopeče** in der **Tschechischen Republik**. KünstlerkollegInnen haben sie auf eine unkomplizierte Ausstellungsmöglichkeit im Stadtmuseum und Galerie Hustopeče aufmerksam gemacht. Was damals als Kurzbesuch in ein Nachbarland seinen Ausgang nahm, entwickelte sich sehr rasch zu einer spannenden Reise in die Europäische Geschichte.

104 Kilometer von Wien entfernt, ist die „Weinstadt“ Hustopeče nach nur etwas mehr als einer Stunde Autofahrt zu erreichen. Doch nicht nur die ausgezeichneten Weine, welche in dieser Region erzeugt werden, sind die Reise wert, auch ein ganz großer Philosoph und Europäer, der erste tschechoslowakische Präsident Tomas Garrigue Masaryk, hat seine Wurzeln in dieser Region. TGM's Mutter wurde in Hustopeče geboren und fand am Stadtfriedhof in Hustopeče, gemeinsam mit Masaryk's Vater, die letzte, gemeinsame Ruhestätte.

„Am Schicksal des tschechischen Philosophen und Politikers **Tomas Garrigue Masaryk** wird deutlich, wie in Mitteleuropa die Idee des neuen Europas entstanden, und aus welchen Wurzeln sie entsprossen ist. Als Reichstagsabgeordneter trat er erbarmungslos gegen unrechte Urteile auf und wurde so als Nationalist bezeichnet. Als er von der Nicht-Reformierbarkeit Österreichs-Ungarns zu einem föderativen Staat überzeugt war, begann er nach Ausbruch des ersten Weltkrieges für einen selbstständigen tschechoslowakischen Staat zu kämpfen und nach Beendigung des Krieges wurde er sein erster Präsident. Sein ganzes Leben kämpfte er für Humanismus, Demokratie und Gerechtigkeit, setzte sich für sie ein und trug mit seinen Publikationen und seiner konkreten politischen Tätigkeit zum Aufbau der Grundlagen für das heutige Streben nach einem modernen vereinten Europa bei. (Josef Maňák, Masaryk-Universität Brunn, Vorwort zum Studententext „Zur Idee des neuen Europa in Mitteleuropa, Tomas G. Masaryk 1918“)..."

Die Ausstellung von **Alfons**, der Künstlergruppe Hustopeče, im kulturellen Stadtlabor **Palais Kabelwerk** in Wien-Meidling, ermöglicht dem Betrachter/der Betrachterin eine sinnlich wahrnehmbare Reise in eine **Mittel-europäische Bildungslandschaft**, welche nicht nur geografisch die Region Hustopeče – Wien sondern auch das geistige Schaffen der in ihr agierenden Menschen darstellt.

Herausragende Persönlichkeiten wie die Politiker Tomas G. Masaryk, Karl Renner und Adolf Schärf, wie die Künstler Alfons Mucha und Franz Werfel, haben im Sinne des neuen Europas schon in der Vergangenheit in und für diese Region sichtbare Zeichen eines kreativen Miteinander gesetzt. Es besteht begründete Hoffnung, dass heutige Generationen aus der der **Europa-Region Hustopeče Wien** sich ihrer Gemeinsamkeiten besinnen, und daraus großen Nutzen ziehen.

Kurt Sedlak

Kulturelles Stadtlabor *Palais Kabelwerk*

IDENTITIES

Die mährische Stadt Hustopeče und Stadtmuseum und Galerie Hustopeče bemühen sich, die gegenseitige Zusammenarbeit „an der Grenze“ zu pflegen – also auch die künstlerischen Beziehungen zu Österreich, zu Niederösterreich und zu Wien.

Über die Jahrhunderte sind diese Gegenden verbunden gewesen und aus dieser Sicht ist die Zeit der Trennung in den Jahren 1918–1989 (Fall des Eisernen Vorhanges), bzw. 2004 (Eintritt der Tschechischen Republik in die Europäische Union) nur sehr kurz gewesen.

Auch der erste **tschechoslowakische Präsident T. G. Masaryk**, dessen Mutter aus Hustopeče stammte und der an der Hustopeče Unterrealschule studierte, hat gesagt: „Für den Jungen aus meinem Kreis gab es nur eine Hauptstadt: Wien. Wien hat für meine geistige Entwicklung erhebliche Bedeutung gehabt; ich habe dort fast zwölf Jahre verbracht... Mähren hat damals die Neigung nach Wien gehabt, und Brünn, wie

damals behauptet wurde, wurde als die Vorstadt Wiens betrachtet.“ (K. Čapek: Hovory s T. G. Masarykem, Praha 1990, s. 53.)

Man muß auch bemerken, dass nicht nur Masaryk mit der Hustopečer Gegend verbunden war. In der Gemeinde Dolní Dunajovice, die von Hustopeče 18 km entfernt ist, ist im Jahre 1870 der zukünftige Staatskanzler und Bundespräsident Österreichs, Dr. Karl Renner geboren, in der Stadt Mikulov, die 23 km von Hustopeče liegt, ist im Jahre 1890 der zukünftige österreichische Bundespräsident **Dr. Adolf Schärf** geboren.

Aber nicht nur durch die Politiker ist die Hustopečer Gegend bekannt. Einer der letzten Romane von **Franz Werfel „Der veruntreute Himmel“** ist auch in Hustopeče situiert und die Hauptheldin des Romanes – **Teta Linek** – ist als gebürtige Hustopečerin, die ihr Brot in der Residenz der damaligen Monarchie findet, charakterisiert. In diesem Jahr wurde der Roman auch in **tschechischer Sprache**

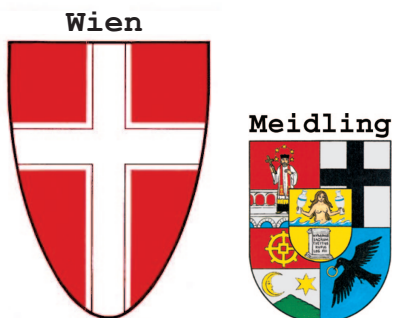
publiziert (Verlag Barrister&Principal), und zwar durch das **Engagement und die finanzielle Unterstützung der Stadt Hustopeče**.

In Hustopeče ist auch die österreichische **Striftstellerin Ilse Tielsch** im Jahre 1929 geboren. Sie hat sich in **Wien** angesiedelt, weil auch ihre Familie nach dem zweiten Weltkrieg aus Hustopeče vertrieben wurde. Dies war die traurige Folge der Tatsache, dass die meisten Deutschen Südmährens sich ganz freiwillig für den Nationalsozialismus entschieden haben und dass für diese tragische Wahl auch die unschuldigen Leute wegen der oft durchgesetzten Kollektivschuld bezahlen mußten.

Wir möchten aber an die positiven Seiten unseres Zusammenlebens anknüpfen. Die Tschechen und die Österreicher sind jetzt die Bürger der gemeinsamen Europäischen Union, es hängt also von uns ab, ob wir das Beste, was zwischen uns einst entstanden ist, wieder beleben.

Mgr. Soňa Nezhodová, Ph.D.
Stadtmuseum und Galerie Hustopeče





IDENTITIES

HLEDÁNÍ STOP V EVROPSKÝCH KULTURNÍCH KRAJINÁCH

Dvacet let po pádu „železné opony“ navštívila štyrská umělkyně, která žije a pracuje ve Vídni, jihomoravské město **Hustopeče** v **České republice**.

Umělečtí kolegové ji upozornili na nekomplikovanou možnost vystavovat v Městském muzeu a galerii Hustopeče. To, co zpočátku vypadalo na krátkou návštěvu do sousední země, se rychle rozvinulo v napínavou cestu do evropských dějin.

Přesně 104 km od Vídně se nachází „město vína“ – Hustopeče, kam cestujete autem něco přes hodinu. Město a přilehlý region jsou proslulé nejen vynikajícími víny, ale i svou úzkou vazbou s jedním z největších filozofů a Evropanů, s prvním československým prezidentem Tomášem Garrigue Masarykem. V Hustopečích se narodila Masarykova matka, jejíž ostatky, stejně jako ostatky jejího manžela, rodičů a prarodičů spočívají na zdejším městském hřbitově.

Na osudu českého filozofa a politika **Tomáše Garrigua Masaryka** je zřejmé, jak vznikla ve středoevropském prostoru myšlenka nové Evropy a z jakých kořenů vyvěrala. Jako říšský poslanec vystupoval Masaryk proti nespravedlnostem a byl tak označen za nacionalistu. Když se přesvědčil o nemožnosti transformovat Rakousko-Uhersko ve federativní stát, začal po vypuknutí první světové války bojovat za samostatný československý stát a po jejím skončení se stal prvním československým prezidentem. Celý svůj život bojoval za humanismus, demokracii a spravedlnost, svými spisy a svou konkrétní politickou činností přispěl k vybudování základu dnešní moderní sjednocené Evropy (Josef Maňák, Masaryk-Universität Brunn, Vorwort zum Studententext „Zur Idee des neuen Europa in Mitteleuropa, Tomáš G. Masaryk 1918“).

Výstava výtvarné skupiny **Alfons** z Hustopečí v kulturní městské laboratoři **Palais Kabelwerk** ve Vídni-Meidlingu umožňuje divákům navodit smyslově vnímatelnou cestu do středoevropské kulturní krajiny, která představuje nejen geografický region Hustopeče-Vídeň, ale i duchovní tvorbu v něm působícího člověka.

Vynikající osobnosti jako politici Tomáš G. Masaryk, Karl Renner a Adolf Schärf a umělci jako Alfons Mucha a Franz Werfel dali tomuto regionu viditelné znamení kreativního spojení už v minulosti, a to v souladu s tím, o co nyní usiluje dnešní Evropa.

Existuje reálná naděje, že dnešní generace z **evropského regionu Hustopeče-Vídeň** si uvědomí svou sounáležitost a budou z toho mít velký užitek.

Kurt Sedlak
Kulturní městská laboratoř
Palais Kabelwerk

MOZAIKA

Společná výstava umělců výtvarné skupiny
ALFONS v přízemí Palais Kabelwerk



„Umění se předvádí v řeči, která nepotřebuje překlad. Může být pochopeno a procítěno...“

Dvanáct umělců z výtvarné skupiny **ALFONS**, kteří se sešli v **jihomoravském vinařském městě Hustopeče**, prezentuje svá mnohvrstevná soudobá díla pod titulem **MOZAIKA** (= útvar obezřetně sestavený z malých částí) v přízemí Paláce Kabelwerk ve **Vídni-Meidlingu**.

Přeshraniční kulturní výměnný projekt „**IDENTITY**“, který je realizován na dvou místech evropského regionu – v Hustopečích (Česká republika) a ve Vídni (Rakousko), nachází své přímé vazby jak v umění, tak i v tradici a pro všechny zúčastněné je hledáním stop na cestě k individuální a kolektivní identitě.

Různými výrazovými prostředky a médii jako jsou malířství, grafika, koláž, kresba, litografie-umělecký tisk, fotografie, sochařství a loutkářství se skupina **ALFONS** snaží o autentické a napínavé vytýčení cest.

Společná cesta vede prostřednictvím zvolených míst konání, kterými jsou Hustopeče a Vídeň, důležitou evropskou kulturní krajinou, a to nejen svým obsahem, ale i historickými souvislostmi. Tomáš G. Masaryk, Karl Renner a Adolf Schärf, prezidenti obou zemí, byli s regionem Hustopečska a Mikulovska spjati svým původem, svými kořeny. Tato skutečnost je důvodem k tomu, aby se v budoucnosti intenzivněji využívalo nejen umělecké spolupráce, ale i vzájemných historických vazeb partnerů projektu.

Tímto katalogem projektu se všem zainteresovaným lidem představuje mnohočetným a téměř dokumentárním způsobem intenzivní tvorba všech zúčastněných. Jednotlivá díla umělců vyprávějí svou zcela osobní historii, a to stejnou měrou historii člověka, krajiny a místa i doby vzniku. Přitom se umění a tradice nacházejí ve vzájemném napětí, které může být využito jako zdroj síly. Výstava v *Palais Kabelwerk* ve Vídni-Meidlingu přitom přebírá úkol kulturního zprostředkovatele.

Děkujeme umělcům a partnerům projektu za vynikající spolupráci a návštěvníkům přejeme MNOHO RADOSTI při ZHLÉDNUTÍ výstavy MOZAIKA!!!

Silvia Konrad SikoART*
Kurátorka
Kulturní městské laboratoř
Palais Kabelwerk



MOSAİK

Gemeinschaftsausstellung der KünstlerInnengruppe ALFONS im Palais Kabelwerk

**„Die Kunst zeigt sich in einer Sprache,
die keine Übersetzung verlangt. Sie
kann verstanden und erlebt werden...“**

Zwölf Künstlerinnen der KünstlerInnen-
gruppegruppe **ALFONS**, welche sich im
südmährischen Weinort Hustopeče zu-
sammengeschlossen haben, präsentieren
Ihre vielschichtige, zeitgenössische Werk-
schau mit dem Titel MOSAİK (= Teil für Teil
beheutsam zusammensetzten) im Palais Ka-
belwerk groundfloor in **Wien-Meidling**.

Das länderübergreifende kulturelle Aus-
tauschprojekt **„IDENTITIES“**, welches
an zwei Standorten in der **Europaregion**
Hustopeče (**CZ**) und Wien (**AT**) umgesetzt
wird, findet seine direkten Bezüge sowohl
in der Kunst als auch in der Tradition, und
ist für alle Beteiligten eine Spurensuche,
auf den Weg zu individueller und kollektiver
Identität.

Mit unterschiedlichsten Ausdruckformen
und Medien wie Malerei, Grafik, Collage,

Zeichnung, Lithografie - Kunstdruckerei,
Fotografie, Skulptur und Puppenkunst ver-
sucht die Gruppe ALFONS dabei authenti-
sche und spannungsgeladene Wegmarken
zu setzen.

Der mit dieser Ausstellung gemeinsam ge-
wählte Weg führt sowohl inhaltlich als auch
historischer besehen, durch eine für die
Handlungsorte Hustopeče und Wien, wich-
tigen europäischen Bildungslandschaft.
Tomas G. Masaryk, Karl Renner und Adolf
Schärf, allesamt Präsidenten ihres Lan-
des haben, ihre Wurzeln Ihrer Herkunft in
der Region um Hustopeče. Diese Tatsache
ist ein Grund, auf dem Gebiete der künst-
lerischen Zusammenarbeit auch die histo-
rischen Verbindungen der Projektpartner
herauszuarbeiten, zu intensivieren und für
Zukünftiges nutzbar zu machen.

Mit dem vorliegenden Projektkatalog wird
allen interessierten Menschen, in vielfältiger
Weise, beinahe schon dokumentarisch, das
intensive Bemühen aller Beteiligten deutlich

sichtbar gemacht. Die einzelnen Arbeiten
der KünstlerInnen erzählen Ihre ganz per-
sönliche Geschichte, die Geschichte der
Menschen - des Landes - und die des Ortes
wie auch der Zeit der Entstehung gleicher-
maßen.

Dabei begeben sich Kunst und Tradition in
ein Spannungsfeld welches als Kraftquelle
benutzt werden kann. Die Ausstellung im
Palais Kabelwerk in Wien-Meidling, über-
nimmt dabei die Aufgabe eines kulturellen
Vermittlers.

*Wir danken den KünstlerInnen und den
ProjektpartnerInnen für die hervorragende
Zusammenarbeit und den BetrachterInnen
wünschen wir VIEL FREUDE beim ERLE-
BEN der Ausstellung MOSAİK !!!*

Silvia Konrad SikoART*
Kuratorin
Kulturelles Stadtlabor
Palais Kabelwerk

Václav Demela - malíř | Maler

... 15 ...

Marie Grůzová - malířka | Malerin

... 21 ...

Dagmar Humpolíková - fotografka | Fotografin

... 19 ...

Bohuslav Janovský - malíř | Maler

... 20 ...

Aleš Janšta - malíř | Maler

... 12 ...

Pavel Klak - sochař | Bildhauer

... 22 ...

Michal Mikulič - loutkař | Puppenkünstler

... 23 ...

Jarmila Milotová - malířka | Malerin

... 13 ...

Roman Müller - grafik / Grafikkünstler

... 17 ...

**Věra Nohelová - umělecká tiskařka
Litografie Kunst - Druckerin Litografie**

... 14 ...

Jana Rozková - malířka | Malerin

... 16 ...

Tomáš Soudek - fotograf | Fotograf

... 18 ...



ALFONS

Alfons – výtvarná skupina Hustopeče – spojuje výtvarníky z Hustopečí a z jejich okolí. Město Hustopeče má v současnosti 6000 obyvatel a je centrem Mikroregionu Hustopečsko s 29 obcemi a 36 000 obyvateli.

Výtvarná skupina Alfons byla sice oficiálně registrována až v roce 2007, ale její činnost má už velmi hluboké kořeny. První společné výstavy byly uskutečněny již v 60. letech (pod vedením Jaroslava Bedřicha, v letech 1987–2007 pod vedením Aleše Janšty, od roku 2007 je vedoucí skupiny Mgr. Jarmila Milotová).

Pojmenování skupiny souvisí s osobností secesního malíře Alfonse Muchy. Světově proslulý umělec působil totiž koncem 19. století i v Hustopečích a pro Hustopeče. Realizoval zde dvě výstavy, tvořil kulisy pro zdejší divadlo a namaloval mnoho ilustrací pro časopisy a noviny hustopečské provenience.

Umělecké sdružení Alfons uskutečnilo už mnoho výstav, a to nejen v České republice, ale i na Slovensku a v Rakousku. V současné době má skupina 14 členů a poprvé se prezentuje i ve Vídni s výstavou „MOSAİK“, a to v tomto, na levé straně katalogu uvedeném, složení.



Alfons – die Künstlergruppe Hustopeče – vereinigt die bildenden Künstler aus der Stadt Hustopeče und aus der Umgebung von Hustopeče. Die Stadt Hustopeče hat zur Zeit 6 000 Einwohner und ist das Zentrum der Hustopeče - Mikroregion mit 29 Gemeinden und 36 000 Einwohner.

Die Künstlergruppe Alfons wurde offiziell erst im Jahre 2007 registriert, aber ihre Tätigkeiten haben schon sehr tiefe Wurzeln. Die ersten gemeinsamen Ausstellungen wurden schon in den 60er Jahren verwirklicht (unter der Leitung von Jaroslav Bedřich, in den Jahren 1987–2007 unter der Leitung von Aleš Jašta, ab dem Jahre 2007 ist die Leiterin der Gruppe Mag. Jarmila Milotová).

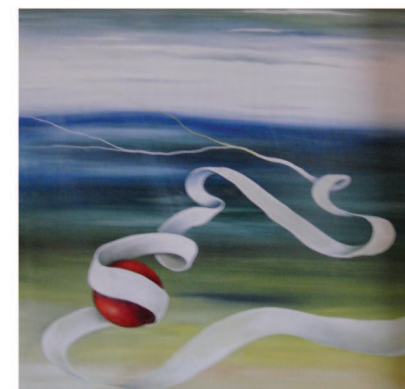
Die Benennung der Gruppe hängt mit der Persönlichkeit der Jugendstilmalers Alfons Mucha zusammen. Der weltberühmte Künstler wirkte nämlich zu Ende 19. Jahrhundert auch in Hustopeče und für Hustopeče. Er organisierte hier zwei Ausstellungen, schuf Kulissen für hiesiges Theater und malte viele Illustrationen für Zeitschriften und Zeitungen der Hustopeče's Provenienz.

Die Künstlergruppe Alfons hat schon viele Ausstellungen realisiert und zwar nicht nur in der Tschechischen Republik, sondern auch in der Slowakei und Österreich.

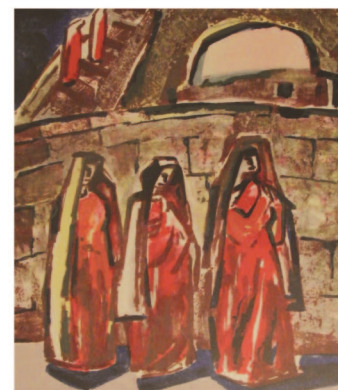
Zur Zeit hat die Künstlergruppe 14 Mitglieder und zum ersten Mal präsentiert sich in Wien, mit der Ausstellung „MOSAİK“, und zwar in dieser, auf der linken Katalogseite veröffentlichten, Zusammensetzung.



ALFONS: Aleš Janšta - malíř | Maler
Výstava „MOZAIKA“ – Ausstellung „MOSAİK“



ALFONS: Jarmila Milotová - malířka | Malerin
Výstava „MOZAIKA“ – Ausstellung „MOSAIK“



**ALFONS: Věra Nohelová - Umělecká tiskařka
Kunst-Druckerin - Litografie
Výstava „MOZAIKA“ – Ausstellung „MOSAİK“**



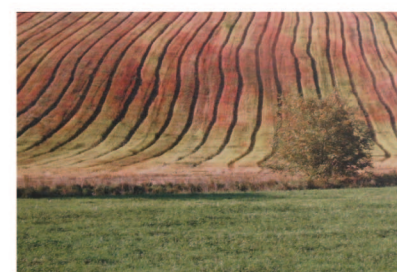
ALFONS: Václav Demela - malíř | Maler
Výstava „MOZAIKA“ – Ausstellung „MOSAİK“



ALFONS: Jana Rozková - malířka | Malerin
Výstava „MOZAIKA“ – Ausstellung „MOSAİK“



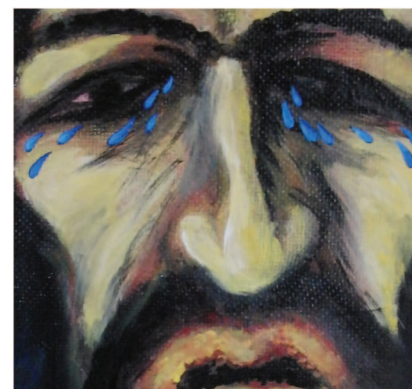
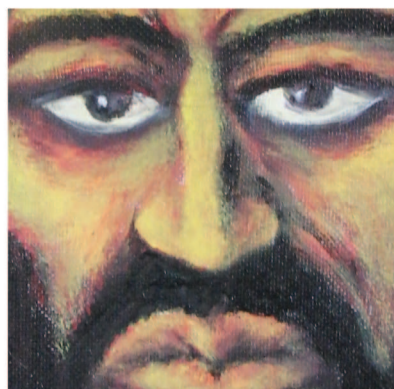
**ALFONS: Roman Müller - grafik | Grafikkünstler
Výstava „MOZAIKA“ – Ausstellung „MOSAİK“**



ALFONS: Tomáš Soudek - fotograf | Fotograf
Výstava „MOZAIKA“ – Ausstellung „MOSAIK“



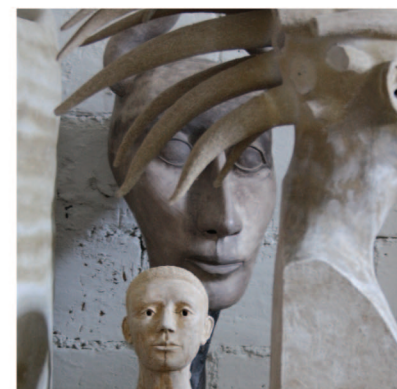
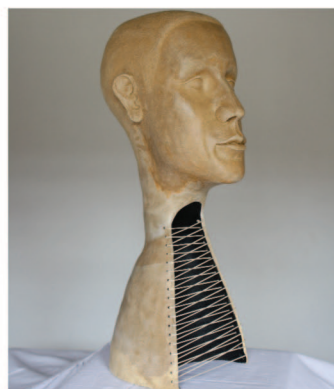
**ALFONS: Dagmar Humpolíková - fotografka | Fotografien
Výstava „MOZAIKA“ – Ausstellung „MOSAİK“**



ALFONS: Bohuslav Janovský - malíř | Maler
Výstava „MOZAIKA“ – Ausstellung „MOSAİK“



**ALFONS: Marie Grůzová - malířka | Malerin
Výstava „MOZAIKA“ – Ausstellung „MOSAİK“**



ALFONS: Pavel Klak - sochař | Bildhauer
Výstava „MOZAIKA“ – Ausstellung „MOSAIK“



ALFONS: Michal Mikulič - loutkař | Puppenkünstler
Výstava „MOZAIKA“ – Ausstellung „MOSAIK“

Biografie umělců | KünstlerInnen Biografien

VÁCLAV DEMELA malíř/Maler (1943)

... Studoval na výtvarné škole v Brně ve třídě profesora Petra Skácela. V letech 1985–1991 byl členem klubu výtvarníků Břeclav. Do roku 2008 byl členem Nezávislých výtvarníků moravsko-slovenského pomezí. Zúčastnil se 53 společných výstav, z toho byly 4 výstavy samostatné. Bydlí v Krumvíři – v Mikroregionu Hustopečsko.

.... Er studierte in Brno bei dem Professor Petr Skácel. In den Jahren 1985–1991 war er Mitglied des Klubs der bildenden Künstler Břeclav. Seit dem Jahre 2008 ist er Mitglied der unabhängigen bildenden Künstler des mährisch-slowakischen Randgebietes. Er nahm an der 53 Kollektivausstellungen und an der 4 Personalausstellungen teil. Der Künstler lebt in Krumvíř in der Hustopeče-Mikroregion.

MARIE GRŮZOVÁ malířka/Malenin (1946)

... Studovala na střední umělecké škole v Brně. Po 40 let vyučovala malířství a výtvarnou výchovu na různých školách – zvláště na základní umělecké škole. S dětmi realizovala loutkové divadlo, pro něž sama navrhovala loutky. Zabývala se i prezentací dětských výtvarných děl na veřejnosti. V poslední době se věnuje malování pastelem (portréty, krajiny) a výrobě keramiky. Narodila se v Brně, žije v Hustopečích.

... Sie studierte an der Künstlerischen Mittelschule in Brno. 40 Jahre lang hat sie Malerei und bildende Tätigkeit an verschiedenen Schulen (besonders an der Künstlerischen Grundschule) unterrichtet. Sie erarbeitet mit Kindern ein Puppentheater, und zwar mit den Puppen, die sie selbst entworfen hatte. Sie hat sich auch mit der Präsentation der Kinderarbeiten in den Ausstellungen befaßt. In der letzten Zeit beschäftigt sie sich vorwiegend mit Pastellmalerei, Porträts und Landschaften, aber auch mit der Keramikerzeugung. Die Künstlerin ist in Brno geboren, und lebt ihr gesamtes aktives Leben in Hustopeče.

DAGMAR HUMPOLÍKOVÁ Fotografa/Fotografin (1961)

... Školu fotografie absolvovala u lektorů Institutu tvůrčí fotografie Slezské university v Opavě a Fotoškoly Brno. Základem její tvorby je práce ve zpravodajství, ale věnuje se také volné tvorbě. Její fotografie získaly řadu ocenění ve fotografických soutěžích. V roce 2005 to bylo také umístění v soutěži Czech Press Photo. Fotografický aparát často zaměňuje za videokameru, ať už za účelem zpravodajských záznamů nebo vlastní dokumentární tvorby. Realizovala několik knižních publikací a v roce 2004 spolupracovala na filmovém dokumentu Krajina révového listu. Žije a pracuje ve Vranovicích na Hustopečsku.

... Sie hat das fotografische Studium an dem Institut der schaffenden Fotografie der Slesischen Universität in Opava und an der Fotoschule Brno absolviert. Sie widmet sich vor allem der Berichterstattung, aber auch dem freiem Schaffen. Ihre Fotos haben mehrere Preise an fotografischen Wettbewerben erhalten. Im Jahre 2005 war es zum Beispiel die Platzierung im renomierten Wettbewerb Czech Press Photo. Sie arbeitet nicht nur mit dem Fotoapparat, sondern auch mit der Videokamera, die sie zur Berichterstattung und auch zur eigener Dokumentation benutzt. Sie arbeitete auch an einigen Buchpublikationen und im Jahre 2004 hat sie an dem poetischen Filmdokument Krajina révového listu (Landschaft des Rebenblattes) mitgedreht. Die Künstlerin lebt und arbeitet in Vranovice in der Nähe von Hustopeče.

BOHUSLAV JANOVSKÝ malíř/Maler (1947)

... Absolvoval střední umělecko-průmyslovou školu v Brně, kterou ukončil v roce 1966. Významné místo v jeho tvorbě zaujímá dynamická, precizní kresba. S hustopečskými výtvarníky vystavuje od roku 1969. Od roku 2003 se prezentuje svými humoristickými kresbami. Žije a pracuje v Hustopečích.

... Er absolvierte die mittlere Industrieschule in Brno (Abschluss im Jahre 1966). Die bedeutende Stelle in seinem Schaffen nimmt die dynamische und präzise Zeichnung ein. Mit den Künstlern aus Hustopeče stellte er seit dem Jahre 1969 aus. Seit dem Jahre 2003 präsentiert er sich mit den humoristischen Zeichnungen. Der Künstler lebt und arbeitet in Hustopeče.

ALEŠ JANŠTA malíř/Maler (1927)

... Vystudoval střední umělecko-průmyslovou školu v Brně (obor grafika a malba) a pokračoval v soukromých studiích u prof. Süssera, Zemina, Myslivce, Najma. Tématicky se věnuje především krajině a architektuře. Kromě malířství se věnoval i scénografii, restaurování a propagační grafice.

Narodil se na jižním Slovensku, od roku 1953 žije v Hustopečích. V letech 1987–2007 byl hlavním organizátorem výstav uměleckého sdružení Hustopeče.

... Er studierte an der mittleren Kunstgewerbeschule in Brno – und zwar Graphik und Malerei, dann erfolgte Privatstudium bei den Professoren Süßner, Myslivec, Najm und Zemina. Seine Lieblingsmotive sind Landschaft und Architektur. Zusätzlich zur Malerei widmete er sich auch der Szenographie, den Restaurationsarbeiten und der Werbegrafik. Der Künstler ist in der Slowakei geboren, seit dem Jahre 1953 lebt er in Hustopeče. In den Jahren 1987–2007 war er Hauptorganisator der Präsentationen des Künstlervereines Hustopeče.

PAVEL KLAČKA sochař/Bildhauer (1970)

... Absolvoval střední umělecko-průmyslovou školu v Turnově. Svou výtvarnou činnost zaměřil na keramický materiál a vytváření plastik. V letech 1988–1990 pracoval jako umělecký kovář a zlatník pro Umělecká řemesla v Brně. Narodil se v Havlíčkově Brodě a od roku 1980 žil v Hustopečích. V současné době žije a tvoří v nedaleké Ivančici.

... Er absolvierte die mittlere Kunst- und Industrieschule in Turnov. Seine Lieblingstechnik stellt die Keramik dar, womit er seine Plastiken schafft. In den Jahren 1988–1990 arbeitete er als Kunstschmied und Goldner für ein Kunstgewerbe in Brno. Der Künstler ist in Havlíčkův Brod geboren, seit dem Jahre 1980 hat er in Hustopeče gelebt. Zur Zeit wohnt er in dem unweiten Dorf Ivančice.

Biografie umělců | KünstlerInnen Biografien

MICHAL MIKULIČ loutkař/Puppenkünstler (1970)

...Zakladatel, herec a výtvarník loutkářského souboru si svou výtvarnou přípravu prohloubil i profesí uměleckého zámečníka a kováře v Národním divadle v Brně. Věnuje se vyřezávání loutek a plastik a malbě dekorací. Jeho oblíbenou technikou je dřevořezba a oblíbené téma představuje svět divadla. Bydlí a působí v Hustopečích.

...Gründer, Schauspieler und Künstler des Puppentheaters hat seine bildende Tätigkeit durch die Profession des Kunstschlossers und Kunstschmiedes am Nationaltheater in Brno vertieft. Er schnitzt Puppen und Holzplastiken und malt Bühnenbildkulissen. Seine Lieblingstechnik ist das „Schnitzen“ und sein bevorzugtes Thema ist die Darstellung der Theaterwelt. Der Künstler lebt und arbeitet in Hustopeče.

Mgr. JARMILA MILOTOVÁ malířka/Malerin (1943)

... Studovala na Masarykově univerzitě v Brně a výtvarnou tvorbu si osvojila u profesorů Skácela, Drápala, Chmelaře a Laštůvky. Její oblíbenou technikou je olejomalba. Nejčastěji ztvárňuje imaginární svět, snovou krajinu... Narodila se v Brně, ale od roku 1962 žije a pracuje v Hustopečích, kde se věnovala výuce výtvarné výchovy. Vystavuje od roku 1972 a od roku 2007 je vedoucí výtvarné skupiny Alfons.

... Sie hat an der Masaryk-Universität in Brno studiert und die bildende Kunst hat sich bei den Professoren Skácel, Drápal, Laštůvka und Chmelař angeeignet. Ihre bevorzugte Technik ist die Ölmalerei. Ihr Focus richtet sich auf die Darstellung imaginärer Traumwelten. Die Künstlerin ist in Brno geboren, seit dem Jahre 1962 lebt die Künstlerin in Hustopeče, wo sie die „bildnerische Erziehung“ unterrichtete. Sie stellt ihre Werke seit dem Jahre 1972 aus und seit dem Jahre 2007 ist sie Leiterin der Künstlergruppe Alfons.

ROMAN MÜLLER grafik/Grafiker (1974)

... Od dětství navštěvoval různé výtvarné kroužky a kurzy a v roce 2002 začal se samostatnou výtvarnou tvorbou. Brzy poté začal vystavovat, a to se značným diváckým ohlasem. Jeho nejoblíbenější technikou jsou koláže, především koláže ze samolepicích fólií. Narodil se sice ve Vyškově, ale od roku 1997 bydlí v Hustopečích.

... Seit der Kindheit besuchte er verschiedene Bildungswerkstätten und Kurse und seit dem Jahre 2002 hat er mit der selbständiger, individueller Bildung begonnen. Bald danach hat er mit der Präsentation seiner Werke in der Öffentlichkeit begonnen, und zwar mit dem großem Publikumserfolg. Seine beliebteste Technik ist die Collage, vor allem Collagen mit Aufkleberfolien. Der Künstler ist in Vyškov geboren, seit dem Jahre 1997 lebt er in Hustopeče.

VĚRA NOHELOVÁ Umělecká tiskařka/Kunstdruckerin Lithografie (1931)

... Absolvovala externí studia na Akademii výtvarných umění v Praze. Od roku 1953 se věnuje dnes již ojedinělé technice ručního tisku. Od roku 1965 pracovala v dílně Českého fondu výtvarných umělců v Brně. Po roce 1976 vybudovala vlastní tiskařskou dílnu v Hustopečích. Kromě významných českých grafiků (Jaroslav Kadlec, Bohuslav Reynek, Cyril Bouda, Kamil Lhoták, Jaroslav Šerých...) tiskla i díla ruských a rakouských autorů (Michail Karasik, Ilse Gewolf, Heidi Innfeld, Ilse Schwarz...).

... Sie hat extern an der Akademie der bildende Künste in Prag studiert. Seit dem Jahre 1953 widmet sie sich der einzigartigen Technik des Handdruckes. Seit dem Jahre 1965 arbeitete sie in dem Tschechischen Fond der bildenden Künstler in Brno. Nach dem Jahre 1976 hat sie ihre eigene Druckwerkstatt in Hustopeče gebaut. Die Kunstdruckerin hat unter anderem für bedeutendste tschechische Graphiker wie z.B. Jaroslav Kadlec, Bohuslav Reynek, Cyril Bouda, Kamil Lhoták, Jaroslav Šerých wie auch Werke der russischen und österreichischen Autoren wie Michail Karasik, Ilse Gewolf, Heidi Innfeld u. Ilse Schwarz gedruckt.

MgA. JANA ROZKOVÁ malířka/Malerin (1974)

...Profesionální výtvarnice získala své vzdělání na Fakultě výtvarných umění v Brně. V letech 1994–1995 byla žačkou malíře prof. Radoslava Kutry. V roce 1998 vytvořila spolu se svými kolegyněmi ze studií malířskou skupinu EXPERIMENT 2. Její oblíbenou technikou je klasická olejomalba. Ve své tvorbě zachycuje poezii obyčejných věcí, figurální motivy, portréty a různá zátiší. Narodila se v Brně, od roku 1997 žije a pracuje ve Velkých Němčicích u Hustopečí, kde vede výtvarné semináře pro dospělé a mládež.

...Die professionell arbeitende Künstlerin hat ihre an der Fakultät der bildenden Künste in Brno studiert. In den Jahren 1994–1995 war sie Schülerin des Prof. Radoslav Kutra. Im Jahre 1998 hat sie mit ihren Studienkolleginnen die Maler-Gruppe EXPERIMENT 2 mitgegründet. Ihre bevorzugte Technik ist die klassische Ölgemälde. Sie malt Poesie des alltäglichen Lebens, figurale Motive und Portraits und verschiedene Stilleben... Die Künstlerin ist in Kyjov geboren. Seit dem Jahre 1997 wohnt sie in Velké Němčice bei Hustopeče, wo sie Zeichenseminare für Erwachsene und Jugendliche leitet.

TOMÁŠ SOUDEK Fotograf/Fotograf (1977)

...Fotografování se věnuje od 18 let. Vystudoval strojní fakultu Vysokého učení technického v Brně. V roce 2003 odešel do USA, kde strávil tři roky a po návratu do rodné vlasti se rozhodl najít druhý konec duhy. Jeho celoživotní vášní se stal paragliding, prostřednictvím něhož vznikly i některé snímky focené ze vzduchu. Věčnou inspirací jsou pro něj přírodní scenérie a jejich nálady vytvářené dynamikou počasí a chodem ročních období. Narodil se a žije v obci Ivaň v blízkosti Hustopečí.

...Dem Fotografieren widmet er sich seit seinem 18. Lebensjahr. Er hat die Maschinenbaufakultät der Technischen Hochschule in Brno absolviert. Im Jahre 2003 - 2006 hat er in der USA gelebt. Nach seiner Rückkehr nach Hause hat er sich entschieden das zweite Ende des Regenbogens zu finden. Zu seiner großen Leidenschaft ist das Paragliding geworden. So sind einige Aufnahmen, die aus der Luft fotografiert worden sind, entstanden. Die ewige Inspiration stellen für ihn die Naturszenarien und ihre Launen dar, die durch die Dynamik des Wetters und durch den Verlauf der Jahreszeiten gebildet sind. Der Künstler ist geboren und lebt in Ivaň in der Nähe von Hustopeče.

Imprese-Tisk Dvojjazyčný katalog projektu - IDENTITIES

Náš dík za podporu, dobrou spolupráci, textové příspěvky
a za historické, politické a umělecké
připomínky patří :

Mgr. Soňa Nezhodová, Ph.D., Direktorin
Městské muzeum a galerie Hustopeče
Dukelské náměstí 23, 693 01 Hustopeče
Tel.: +420 519 413 849; 519 412 254
Email: muzeum@hustopece-city.cz

Kurt Sedlak
Kulturelles Stadtlabor Palais Kabelwerk
Oswaldgasse 35A
1120 Wien
www.palaiskabelwerk.at
kabelwerkkultur@gmx.at

© Nakladatelka, vydavatelka a návrh katalogu projektu +
© Design - návrh, grafika, layout, sazba
Silvia Konrad – sikoART* 2010 | www.sikoart.com

Za všechny texty (pokud není uvedeno jinak) a za obsah nese
zodpovědnost:

© sikoART* 2010 (Silvia Konrad) ve spolupráci s
Mgr. Soňa Nezhodová, Ph.D., Městské muzeum a galerie Hustopeče
Kurt Sedlak, Kulturelles Stadtlabor Palais Kabelwerk

Texty – překlad do češtiny: Mgr. Soňa Nezhodová, Ph.D.

KATALOG – tisk + konečná realizace:
Palais Kabelwerk, 1. vydání: 150 kusů

© fotografie & obrazy:
Copyright fotografií – pokud není uvedeno jinak – vlastní umělec/foto-
graf, který je autorem konkrétního díla

© 2010 Všechna práva vyhrazena!
Reprodukce, i zkrácená, jen s
povolením vydavatelů, umělců, autorů a fotografů.

Impressum Zweisprachiger Projektkatalog - IDENTITIES

Unser Dank für die Unterstützung, die gute Zusammenarbeit
und die Textbeiträge wieauch dem geschichts-wissenschaftlichen,
politischen und künstlerischen Beirat ergeht an:

Mgr. Soňa Nezhodová, Direktorin
Stadtmuseum und Galerie Hustopeče
Dukelske Namesti 23, 69301 Hustopeče
Tel.: +420 519 413 849; 519 412 254
Email: muzeum@hustopece-city.cz

Kurt Sedlak
Kulturelles Stadtlabor Palais Kabelwerk
Oswaldgasse 35A
1120 Wien
www.palaiskabelwerk.at
kabelwerkkultur@gmx.at

© Verlegerin, Herausgeberin und Projektkatalogidee +
© Design - Idee, Grafik, Layout, Satz
Silvia Konrad – sikoART* 2010 | www.sikoart.com

Alle Texte (falls nicht anders angegeben) und für den Inhalt
verantwortlich:

© sikoART* 2010 in Zusammenarbeit mit
Mgr. Soňa Nezhodová, Ph.D., Stadtmuseum und Galerie Hustopeče
Kurt Sedlak, Kulturelles Stadtlabor Palais Kabelwerk

Texte - Übersetzungen in Tschechisch: Mgr. Soňa Nezhodová, Ph.D.

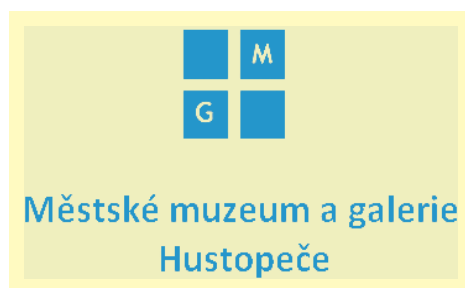
KATALOG – DRUCK + Endfertigung:
Palais Kabelwerk, 1. Auflage: 150 Stück

© FOTOS & Abbildungen:
Copyrights der Fotos - falls nicht anders angegeben – bei den
jeweiligen KünstlerInnen / Fotografinnen

© 2010 Alle Rechte vorbehalten!
Wiedergabe, auch auszugsweise, nur mit Genehmigung der Herausge-
berInnen, der KünstlerInnen, der AutorInnen und Fotografinnen



Kooperations- und ProjektpartnerInnen:
Kooperacní a projektoví partneri



Stadtmuseum und Galerie Hustopeče



umělců - KünstlerInnengruppe
ALFONS



BOTSCHAFT DER
TSCHECHISCHEN REPUBLIK



